

## **Lucian Blaga în umbră: traduceri în engleză din opera poetului**

Poezia lui Lucian Blaga, care îl plasează în principalul curent al post-simbolismului, nu este mai puțin importantă decât cea a lui Rainer Maria Rilke sau Boris Pasternak; totuși, Blaga rămâne prea puțin cunoscut cititorilor anglofoni. Există două motive care se întrepătrund și care explică această lipsă de vizibilitate. Mai întâi, Blaga, spre deosebire de mai bine cunoscutul său compatriot care, în emigrație, le-a înlesnit carierele ca membri ai curentelor literare internaționale, Blaga – în ciuda preocupărilor sale filosofice ample și a interesului profund pentru tradiția poetică din vest – a rămas ancorat în cultura românească. Aceasta, la rândul său, i-a făcut opera mai provocatoare pentru traducătorii vorbitori de engleză, dar, totodată, mai puțin vandabilă pentru o audiență care ajunsese să asocieze autorii români cu avangarda. Două volume de traduceri publicate la București în 1975 nu au avut un impact prea mare în străinătate și acum se găsesc cu greutate. Totuși, din 1989, interesul pentru opera lui Blaga a început să crească datorită a două volume de traduceri reușite care oferă cititorilor anglofoni șansa să înțeleagă împlinirile poetului de-a lungul întregii sale cariere. *At the Court of Yearning* (1989) tradus de Andrei Codrescu și *Complete Poetical Works of Lucian Blaga, 1895 – 1961* (2001) de Brenda Walker au avut un rol important în a-l scoate pe Blaga din umbră, însă colecția lui Walker este mai relevantă pentru întreaga operă poetică a lui Blaga – precum și pentru temele și tehnica sa.